зывают также газетно-публицистическим. Основные средства публицистического стиля рассчитаны не только на сообщение, информацию, но и на эмоциональное воздействие на аудиторию. Характерными особенностями публицистических произведений являются актуальность проблематики, политическая страстность и образность, острота и яркость изложения.

Две главные особенности стиля это экспрессивность, выражаемая, самыми языковыми средствами, например фразеологизмами, которые обладают ограниченной лексической и синтаксической продуктивностью, но при этом активно трансформируются в речи [68] и информативность достигаемая документальностью, обобщенностью и «нейтральностью» изложения. Основная цель этого стиля сформировать общественное мнение, активно воздействовать на общественное мнение.

Начиная перевод любой публицистической статьи, стоит помнить, что у любой газеты есть общий стиль, идеология и позиция автора может представлять позицию какого-то объединения или политической партии. Немаловажной особенностью является необходимость передать, часто завуалированный подтекст статьи по средствам эквивалентных метафор и фразеологизмов, т.к. пословный перевод, скорее всего, исказит написанное. Адекватный перевод зарубежной прессы поможет наиболее детально увидеть изменения в общественной жизни англоговорящих стран.

Иностранная пресса пестрит сокращениями и аббревиатурами, которые необходимо перевести корректно: AFLCIO = American Federation of Labor-Congress of Industrial Organizations, GOP = Grand Old (Republican) Party; JFK = John F, Kennedy, Rocky = Rockefeller, Ike = Eisenhower. Следует обращать внимание на многозначность некоторых слов, например «state» - может употребляться как государство и как штат, в зависимости от контекста, а некоторые используются в сокращенной форме, «The House» будет переведено, как палата представителей (The House of Representatives). Особый интерес представляют заголовки, которые, чаще всего советуют переводить после осмысления всей статьи, т.к. они заключают в себе общую направленность статьи.

Список литературы

1. Малышева, Н.В Экспериментальные исследования фразеологических единиц / Н.В. Малышева // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2012. - №4 (12). – С.68-72

2. Функциональные стили речи / Википедиа. Свободная энциклопедия http://ru.wikipedia.org/wiki

ОСНОВНЫЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА

Мокрополова А.Н., Шушарина Г.А.

Комсомольский-на-Амуре Государственный Технический Университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия

Конкретная стратегия переводчика и технические приемы во многом зависят от соотношения исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ) и характера решаемой переводческой задачи. Предполагается, что в процессе перевода понимание оригинала всегда предшествует его переводу не только в качестве двух последовательных этапов, но и как обязательное условие осуществления переводческого процесса. Существует ряд принципов, которым должен придерживаться переводчик в ходе перевода, но один из них, лежащий в основе, должен всегда иметь первоочередное значение: перевод должен полностью соответствовать нормам ПЯ, переводчик должен особенно внимательно следить за полноценностью языка перевода, избегать так называемого «переводческого языка», портящего язык под влиянием иноязычных форм.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями. Основные типы лексических трансформаций включают следующие: *транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию)*. К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: *синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения)*. К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся *антонимический перевод, экспликация и компенсация*. Передать текст без единой трансформации невозможно: благодаря переводческим стратегиям удается точно и в полном объеме передать мысль автора.

Список литературы

1. Кортун Е.А. Синонимия терминов (на материале терминологии нефтедобывающей и нефтеперерабатывающей промышленности) // Ученые записки КнАГТУ. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2012. - №2 (9). – С.35-39

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК СРЕДСТВО ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА

Праскунова Е.С.

Тобольская государственная социально-педагогическая академия им. Д.И. Менделеева, Тобольск, Россия

Фразеологические единицы являются одним из самых выразительных средств языка. Пожалуй, нет такой области человеческого бытия, которая бы не нашла отражение в этих глубоко национальных единицах. Одним из центральных параметров русской фразеологии является способность характеризовать человека.

Анализ данных фразеологических словарей позволил выявить, что во фразеосемантическом поле «Характеристика человека (личностные и физические характеристики)» можно выделить несколько микрополей, объединяющих единицы по тому или иному частному признаку: внешний вид, физические характеристики, возраст, интеллект и некоторые другие.

Рассмотрим, как проявляется характеристика человека во фразеологической системе русского языка. Так, к фразеологизмам, характеризующим внешний вид, относятся следующие единицы***: ворона в павлиньих перьях*** со значением «человек, тщетно пытающийся казаться более важным, значительным, чем он есть на самом деле, старающийся играть более важную, не свойственную ему, роль»; ***мало каши ел*** – «худой, изможденный человек», ***синий чулок*** – «женщина, лишенная женственности, обаяния и всецело поглощенная книжными, учеными интересами».

Рассмотрим функционирование этих фразеологизмов в произведениях художественной литературы: *Анна Акимовна всегда боялась, чтобы не подумали про нее, что она гордая, выскочка или* ***ворона в павлиньих перьях****; и теперь, пока служащие толпились около закуски, она не выходила из столовой и вмешивалась в разговор. (А.П.Чехов. Бабье царство). Женщин такого типа, безразличных к своим туалетам и внешности, называют* ***«синий чулок»****. (Е.Рубин. Пан или пропал. Жизнеописание).*

Довольно многочисленны в русском языке фразеологизмы, характеризующие интеллектуальные способности человека. В значении этих фразеоло-

гизмов основными являются семы «умный/неумный»: ***светлая голова*** со значением «очень умный, ясно, логично мыслящий человек»; ***семи пядей во лбу*** – «очень умный, мудрый, выдающийся»; ***дурья голова*** – «глупый человек, дурак»; ***дубина стоеросовая*** – «очень глупый человек; тупица, дурак, болван». Приведем примеры их функционирования: *Тут необходим талант и такая* ***светлая голова****, как у вас.* (А.Куприн.Юнкера). — *С какой радости,* ***дурья голова****, ты в него стрелял?* (Ю.Бондарев. Горячий снег).

Нередки в русском языке фразеологизмы, характеризующие физичесские свойства человека: ***кровь с молоком*** – «здоровый, цветущий, с хорошим цветом лица, с румянцем»; ***в самом соку*** – «в полном расцвете сил». Иллюстрации употребления: *Но ведь мы никогда не думаем о том, какой девушка станет потом, мы видим её такой, какова она сейчас, а она была, как говорится,* ***кровь с молоком****, даже странно было видеть такую здоровую, цветущую девушку в городских условиях, тем более в Ленинграде, а она была коренная ленинградка, из интеллигентной петербургской семьи.* (А.Рыбаков. Тяжелый песок). *Барышня же была* ***в соку****, в теле, горела румянцем, как заря!* (Г.Успенский. Скандал).

Часто русский народ с помощью фразеологизмов характеризует болтливого или, наоборот, неразговорчивого человека: ***базарная баба*** – «крикливый, грубый, вздорный человек; скандалист»; ***себе на уме*** – «скрытен, хитер, не обнаруживает своих мыслей, намерений»; ***шут гороховый*** – «пустой человек; чудак, служащий всеобщим посмешищем». Рассмотрим примеры их функционирования: *Неужели слов тебе не хватает, что ты, как* ***базарная баба****, мне кукиш показываешь? (М. А. Шолохов. Поднятая целина). Он был какой-то очень молчаливый, неприветливый, болезненный и* ***себе на уме****. (Ю.Трифонов. Дом на набережной).*

Не остались без наименования выразительными средствами и такие качества, как трусость / храбрость человека: ***буйная голова*** – «удалой, бесшабашный человек»; ***бедовая голова*** – «отчаянный, смелый человек»; ***заячья душа*** – «трусливый, робкий человек»; ***шальная голова*** – «о рисковом, безрассудно смелом, отчаянном человеке». Проиллюстрируем: *Сердце он имел самое доброе, но* ***буйная голова*** *одолевала благие его внушения, и к тому присоединялось упрямство.* (Н.И.Греч. Записки о моей жизни). *Чудная была девушка – только голова!* ***Бедовая голова****! Очень я о ней сокрушался!* (И.С.Тургенев. Клара Милич). *Она и сейчас думает, что Транзя ходит гордый, а у Максима* ***заячья душа****...* (Владислав Крапивин. Болтик).

Следующими фразеологизмами характеризуют подвижного или медлительного человека: ***мешок с соломой*** – «нерасторопный, глуповатый человек»; ***тяжел на подъем*** – «с трудом, с неохотой трогается с места, выезжает, выходит и т.п. куда-либо». Приведем примеры их функционирования: *Вы уж знаете, любезные читатели, что я, как истинный москвич, немножечко ленив,* ***тяжел на подъем****, и без крайней надобности ни за что бы не решился уехать надолго из Москвы.* (М.Н.Загоскин. Москва и москвичи).

Русский народ создал фразеологизмы, характеризующие опытность/неопытность: ***стреляная птица*** – «очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть; бывалый человек»; ***тертый калач*** – «очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть, бывалый человек»; ***желторотый птенец*** – «очень молодой, неопытный, наивный человек»; ***собаку съел*** – «имеет, приобрел большой опыт, навык, основательные знания в чем-либо». Проиллюстрируем: *Я в этих делах* ***стреляная птица****. Знаешь, неохота возиться – долго ухаживать да притоптывать.* (Н.А.Островский. Как закалялась сталь). *Это человек опытный, себе на уме, не злой и не добрый, а более расчётливый; это* ***тёртый калач****, который знает людей и умеет ими пользоваться.* (И.С.Тургенев. Певцы).

Отметим, что между микрополями нет «строгих» границ»: один и тот же фразеологизм в разных контекстах может характеризовать человека с разных позиций, кроме того, один и тот же фразеологизм может оценивать как самого человека, так и его состояние. Количественный подсчет фразеологизмов, характеризующих человека, позволяет утверждать, что во фразеологической системе русского языка преобладают единицы с отрицательной оценкой личностных качеств человека.

Список литературы

1. Бирих, А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б.А. Ларина; А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова / под ред. В.М. Мокиенко. - М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926 с.

2. Зубова, Ж.А. Фразеологические единицы как средство характеристики человека в орловских говорах // Информационный потенциал слова и фразеологизма: Сборник научных статей. – Орел, 2005. С. 177-179.

3. Фразеологический словарь русского языка / Составители Войнова Л. А., Жуков В. П. / под. ред. А. И. Молоткова. – М., 1999. – 880 с.

JAPANESE MANGA AS A SORT OF CREOLIZED TEXT

Sadkeeva N.A., Shusharina G.A.

Komsomolsk-na-Amure State Technical University, Komsomolsk-na-Amure, Russia

Creolized text is a text consisting of two parts: verbal and non-verbal. Japanese manga, being a sort of comic books (even the word manga consists of two hieroglyphs, 漫 — fun, comic and 画 — to draw), obviously includes both parts. Normally one page of a manga book is divided into several frames of square or trapezium form. Each frame includes a picture and, most often, a bubble with character's or author's words (wherein the bubbles with words of characters are oval and the bubbles with words of the author are rectangular). The phrases meant to be pronounced in a loud voice are written in a bold font. Sometimes the words can be almost indistinguishable, meaning, that the character is highly nervous, and therefore speaks in a shaky voice, skips half of the sounds and distorts words. The tilde mark (~) is also used quite often, meaning, that in the end of the phrase the intonation is supposed to be rising or that the sentence is cut off in the middle. When the author wants to show a character swearing, he or she often draws a set of stars and crosses with an exclamation mark at the end of the sentence (this happens either because Japanese language has very few swearwords or because the author is drawing a manga for children and does not want to include swearwords in it). One of the most distinctive qualities of the manga is that it has a special set of onomatopoeic words to denote different sounds (e.g. barabara, バラバラ, can be roughly translated as "rattle" or "crumble" and means, that the items are flying in different sides). Once again, the size of the font denotes the loudness of a sound. Those onomatopoeic words are drawn as a part of the picture.

Список литературы

1. Малышева Н.В. Психолингвистическое исследование эмоционально-оценочной составляющей во фразеологизмах с соматическим компонентом в русском, английском и японском языках // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета, № III – 2(15) Науки о человеке, обществе и культуре, 2013. - С. 40-46.